

ОТЗЫВ

официального рецензента на диссертационную работу Онгарбаевой Алии Тынысовны «Клишированные формулы в обучении общению при формировании языковой личности студентов-финансистов», представленную на соискание ученой степени доктора Ph.D. по специальности 6D011800 – Русский язык и литература

1. Актуальность и новизна темы исследования. Исследовательские цели и задачи современного языкознания сконцентрированы на решении проблем, которые базируются на триаде «язык – этнос – культура». Построение умозаключений на основе этой триады обосновывает интерес к формированию языковой личности. В гуманитарных науках последних десятилетий понятие «языковая личность» вызывает особый исследовательский интерес, т.к. оно раскрывает социальную сущность человека, его коммуникативные особенности и способности в разных сферах общения, проявляющиеся в умении производить и воспроизводить различного рода тексты в соответствии с конкретными целями и задачами. Особую значимость это понятие приобретает в профессиональной сфере, т.к. в нашей Республике общегосударственное значение имеет подготовка компетентного, конкурентоспособного специалиста. Несмотря на то, что этот термин был введен в 30-е годы XX в. (В.В. Виноградовым в его книге «О языке художественной прозы»), понятие, стоящее за ним, до сих пор вызывает разночтения и порождает разнообразные суждения о нем. Как известно, наиболее цитируемым является понимание языковой личности Ю.Н. Карауловым, по мнению которого языковая личность в отличие от *homo sapiens* («человек разумный») предстает как *homo loquens* («человек говорящий»). Это личность, способная к созданию, восприятию и воспроизведению речевых текстов (Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М., 2002). По этой причине исследуется способность человека использовать те или иные языковые единицы в различных речевых ситуациях в зависимости от ситуации общения, стиля, жанра и т.д. В связи с этим актуальным является вопрос о формировании языковой личности на разных стадиях ее развития. Особое внимание этой проблеме уделяется в системе высшего образования в обучении языкам студентов-нефилологов, поскольку современный специалист должен обладать не только профессиональными качествами, но и высокой культурой речи. Этот факт обусловил введение в образовательную программу всех специальностей для национальной аудитории дисциплины «Профессиональный русский язык», цель которой – углубление навыков коммуникации нерусскоязычных студентов в профессиональном общении. Современная педагогика, в том числе дидактика и наука о методике преподавания вторых и иностранных языков, переориентирована на изучение глубинных процессов взаимодействия языка, мышления, действительности, этноса и культуры, межкультурной коммуникации. Язык, тем не менее, занимает доминирующее положение как важнейший способ формирования и существования знаний человека о реальной/виртуальной действительности. Язык (в зависимости от того, какой язык изучается – родной, второй или иностранный) понимается как инструмент общения, позволяющий включиться в свою/чужую культуру, усвоить тип языкового поведения, адекватный восприятию представителями своей/иной культуры. Кроме того, язык, усвоенный в профессиональных целях, позволяет выбирать правильные стратегии и тактики речевой коммуникации в избранной специальности. В этом смысле диссертационное исследование Онгарбаевой Алии Тынысовны, посвященное разработке «научных основ профессионально-ориентированной методической системы обучения профессиональной русской речемыслительной деятельности на базе казахского и во взаимосвязи с русским языком» студентов-финансистов (с. 11), с точки зрения современности неоспоримо и, безусловно, актуально. Следует отметить, что оно выполнено в рамках важных для

образовательной системы государственных документов, указанных на с. 3 диссертационного исследования. В этой связи хотелось бы обратить внимание на тот факт, что диссертантом выполнена попытка сфокусировать внимание на положениях языковой политики, проводимой в Республике Казахстан, о развитии трехязычия в образовательной системе высшей школы. Безусловно, проблемы перевода терминов и их усвоение также являются архиважными в современной лингвистике. Вопросы адекватности и сопоставимости терминов и терминосочетаний, функционирующих в разных научных областях и в разных языках, вопросы, возникающие в ходе кодификации, систематизации и унификации терминологических систем, определение реальных и потенциальных возможностей в усвоении терминологических единиц и построении профессиональной речи неизменно входят в исследовательское поле ученых в силу своей неоднозначности и сложности. Эти вопросы не остались без внимания диссертанта, который в ходе всего исследования обращает внимание на политику полилингвального образования и проводит анализ сопоставления клишированных формул, частотных терминов финансовой сферы в обучающих целях на трех языках, что отражено в отдельных иллюстрациях (с.с. 103, 104, 112), глоссарии (с. 168-173). Следует отметить и тот факт, что задача усложняется тем обстоятельством, что преподаватель-словесник должен реализовать поставленную цель в сжатые сроки, т.к. объем курса рассчитан всего на 2 кредита.

В этом плане выполненное исследование, несомненно, отличается актуальностью, новизной и позволяет увидеть уникальность терминологии исследуемой области как отдельного фрагмента общей языковой картины.

Рецензируемая диссертация имеет важное значение для выявления особенностей формирования языковой личности будущего финансиста, которому в силу сложившейся языковой ситуации и выходом Республики Казахстан на мировой рынок необходимо владеть русским и английским языками, не только с точки зрения культуры его профессиональной и научной речи, но и с позиции формирования общей культуры речи. Эти два направления находятся в исследовательском поле диссертанта.

К новизне исследования следует отнести следующее:

- разработка интегративной педагогической технологии формирования компетентностной языковой личности финансиста в полиязычной ситуации Казахстана, методики презентации, обучения и усвоения клишированных формул финансово-экономической сферы (принципы и этапы выполнения заданий по усвоению знаний (с. 87-90), модель координации содержания (с. 96), комплекс диагностирующих заданий (с. 123)) апробированных в казахстанских вузах – Университет НАРХОЗ (Казахском экономическом университете им. Т. Рыскулова);
- построение интегративной модели поликультурной личности, подготовленной для финансовой сферы и активной в социуме;
- разработка модели обучения научной речи в неязыковом вузе с опорой на коммуникативно-когнитивный подход и синергетическую методологию;
- выполнена классификация клише в научной литературе и классификация клишированных формул по изучаемым темам;
- проведение серии новых экспериментов для подтверждения авторской гипотезы.

Хотелось бы подчеркнуть, что языковая политика современного Казахстана направлена на развитие дву- и многоязычия, функциональное овладение языками для продуктивной деятельности членов общества в различных сферах жизни (в производстве, культуре, политике, науке и т.д. как в моно-, так и в межкультурной коммуникации). С этих позиций объект оппонируемой работы и само исследование, на наш взгляд, имеет прямое отношение к государственной программе Республики Казахстан, нацеленной на развитие и

изучение языков, удовлетворение запросов практики и развития фундаментальной науки. В этом отношении актуальность и новизна выполненной диссертации бесспорна.

2. Степень обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций.

Диссертация выполнена в русле идей и методов различных направлений современной лингвистики, лингводидактики на основе методики преподавания профессионального русского языка с опорой на достижения мировой науки. Этот факт, а также список научной литературы свидетельствуют об обоснованности применения интегрированного, компетентностного, когнитивно-коммуникативного подходов для формирования языковой личности студента-финансиста. Методологическая база исследования достаточно четко обозначена во введении и представлена в соответствии с определенными задачами в разделах рецензируемой диссертации. Это позволяет отметить целесообразность выбранного диссертантом направления, базирующегося на основополагающих установках современной лингвистики и методики преподавания русского языка как второго в высшей школе с ориентацией на решение проблем, связанных с изучением клишированных формул, используемых в избранной студентами профессиональной сфере, клише научного этикета и общеречевого этикета (языковые клише приветствия, прощания, поддержания диалога и т.п.). Основные выводы диссертации усиливают положение о том, что, функционируя в качестве своеобразных научных индексов, клишированные формулы отражают наиболее престижные для сферы финансов понятия. Они создают благоприятные условия для их комплексного изучения в целях постижения подязыка экономической науки, так и в целях изучения универсальных процессов, проходящих в общей экономической терминологии.

Содержание диссертации свидетельствует о том, что проведенное исследование выполнено в соответствии с современными положениями лингвистики с учетом того, что язык как феномен культуры может фиксировать обусловленные языком клишированные структурные типы. Эти типы могут быть образованы как в искомом языке, так и заимствованы из других языков. Автор убедительно доказывает, что они характеризуют специализированный и научный фонд конкретного социокультурного общества.

Обоснованность и научная достоверность, представленных в диссертации результатов, обеспечены критическим осмыслением поставленной проблематики в контексте направлений и школ современной мировой лингвистики, глубокой проработкой соответствующей литературы. В списке изученных источников (175 наименований) значатся имена виднейших зарубежных представителей, исследующих проблемы языковой личности, клише, терминологии, переводоведения, инновационных методик в обучении профессионально-ориентированным языкам, в том числе казахстанских ученых. Диссертантом проделана скрупулезная работа по выявлению экономической, в том числе финансовой, терминологии с определением клишированных формул.

Достоверность и обоснованность каждого полученного результата в диссертации А.Т. Онгарбаевой не вызывает сомнения, поскольку основаны на солидной теоретико-методологической базе, обоснованы и подтверждены всесторонним научным анализом языкового материала, эксцерпированного из различных источников экономического содержания (научные монографии, учебники, словари). Однако автор не указал количество фактических единиц, который включен им в научный оборот.

Достоверность научных результатов подтверждается и тем, что в работе была применена, как отмечает автор диссертации, комплексная методика, использование которой продиктовано спецификой самого исследования: методы сопоставительный, описательный, социолого-педагогический, экспериментальный и другие, соответствующие целям и задачам исследования. Следует также отметить, что приложения (с.с. 168-184) дополнительно подтверждают содержание диссертации, а сам текст описания наглядно иллюстрируется таблицами с соответствующими комментариями.

Достоверность и обоснованность *первого результата* обеспечена критическим осмыслением общетеоретических концепций исследования терминологического фонда, понятия клише, клишированных формул современными отечественными и зарубежными учеными в сопоставительном аспекте. Помимо этого, автором обусловлено широкое использование иноязычных терминов в финансовой, шире экономической, терминосистеме языковой ситуацией, языковой политикой, проводимой в Республике Казахстан, и тенденцией глобализации в мировом пространстве.

Второй результат обоснован и достоверен частично, так как соискателем была доказана необходимость выделения вербальных клишированных формул и процессуальных клишированных формул. Однако введение понятия «процессуальные клишированные формулы» вызывает сомнение в плане соответствия названия обозначаемому объекту. Поскольку, на наш взгляд, слово *процессуальный* связано с каким-либо процессом, действием, например, в судебной практике с судопроизводством. Диссертант же относит к процессуальным клишированным формулам «все типы схемы, таблиц и др.» (с. 35), которые сами по себе не являются никаким действием, а как определяет сам диссертант – «компонент технологии обучения» (с. 36), традиционно они относятся к иллюстративному наглядному материалу. Безусловно, это спорный момент выполненной работы, который следовало более детально обосновать, расписать и включить в проведенные эксперименты. В диссертации в процессе сопоставления были выявлены элементы несовпадений семантических и структурных типов терминов в трех языках, что, по справедливому мнению диссертанта, зависит от языковых особенностей.

Третий результат является достоверным, так как автором определена и подтверждена фактическим материалом степень актуализации терминологии финансовой области и различная степень их усвоения студентами, поскольку проведена серия экспериментов и их результаты подтверждены на основе использования приема количественного подсчета, качественного и количественного анализа.

Достоверность *четвертого результата* верифицируется достаточным корпусом собранного экспериментального материала, квалифицированной систематизацией и методологически верно выполненным анализом, в результате которых доказана эффективность инновационных методик, формирующих языковую профессионально-ориентированную личность с необходимыми компетенциями.

Пятый результат обоснован и достоверен, поскольку материалы диссертации убедительно показали важность применения технологии использования клишированных выражений для усвоения содержания предмета и оформления деловой документации (с.с. 143-147). Нельзя не отметить, что данные проведенного эксперимента очень интересны и полезны не только для научной аудитории, но и в широкой практике преподавания вторых и иностранных языков, и в составлении учебных, обучающих терминологических словарей, словарей клишированных формул нового типа в финансовой области.

3. Замечания и пожелания.

Отмечая несомненную актуальность, теоретическую и практическую значимость диссертации А.Т. Онгарбаевой, считаем необходимым высказать некоторые вопросы, замечания и пожелания.

1. Следует заметить, что диссертант не всегда последовательно развивает свою идею в отношении объекта (финансовой терминологии) и субъекта (студентов-финансистов) своего исследования, постоянно смешивая понятия и обращаясь то к экономическим терминам, то к сфере экономики, то к экономическим специальностям и т.п. Так, например, в теме диссертационного исследования определен профессиональный статус языковой личности как студента-финансиста, в цели исследования обозначены экономические специальности, в том

числе 5B050900 «Финансы» (с. 11), в формулировке объекта исследования находим следующее выражение: «<...>взаимосвязанное усвоение лексико-тематического минимума будущими специалистами финансово-экономической сферы <...>» (с. 10), в предмете исследования – усвоение экономической терминологии (с. 11), в тексте диссертации встречается сочетание «студенты-экономисты» (с. 122, 124) и т.д. Логичнее было бы дифференцировать общую экономическую терминологию и более углубленно и системно рассмотреть клишированные формулы финансовой сферы как единиц подъязыка экономики, которые активно используются специалистами-финансистами в профессиональной деятельности.

2. В диссертации автор отмечает, «Сначала грамматическая категория изучается на изучаемом, русском языке, далее повторяются на казахском, затем на английском языке» (с. 95, текст дается в авторской редакции). Безусловно, при объяснении термина, терминосочетания мы обращаемся к его этимологии, к тому языку, из которого оно заимствовано. Однако в данном случае хотелось бы выяснить, следует ли при изучении грамматических категорий русского языка использовать их повторение на казахском и английском языках? Так ли необходимо представлять клишированные формулы на трех языках (с. 102-104)? Не затрудняет ли это усвоение клишированных формул русского языка? Как нам кажется, стремление автора включить в свое исследование проблему формирования трехязычной личности не оправдано центральной идеей и гипотезой самого диссертанта.

3. Положения, сформулированные диссертантом, не в полной мере отражают те достижения, которые содержатся в тексте диссертации. Например, третье и четвертое положения вовсе не отражают суть полученных результатов, которые следует защищать.

4. В диссертации автор указывает различные методы, которые были необходимы для исследования. Так, например, автором указан метод количественного и качественного анализа уровня знаний финансовых терминов и понятий (с. 12), однако не в полной мере использована процедура этого анализа. В работе указан статистический метод при оценке собранного материала (с. 12), тогда как в действительности был использован прием количественных подсчетов и не представлен исчерпывающий всесторонний анализ обобщенных количественных показателей. На наш взгляд, следовало бы более корректно указывать методы и приемы, использованные в ходе исследования.

5. Хотелось бы обратить внимание диссертанта на оформление научного аппарата диссертации. В связи с этим возникают следующие вопросы и замечания:

а) На с. 55 Вы говорите о том, что «свою методологию назвали коммуникативно-когнитивной». Возникает вопрос: это Ваша, оригинальная методология? На наш взгляд, необходимо быть осторожными к подобного рода заявлениям, поскольку, как нам известно, эта методология существует не первый год и активно применяется в обучении иностранным языкам.

б) По какому принципу составлен Глоссарий, поскольку термины в нем расположены не в алфавитном и не в тематическом порядке? Хотелось бы видеть в приложении минимум клишированных формул, используемых в финансовой сфере и привлеченных к изучению в практическом курсе русского языка.

в) Список литературы технически оформлен не по ГОСТу, кроме того, иллюстративный материал и таблицы, схемы не выделены предназначенным способом, что затрудняет чтение (с. 95-96, 102-104, 108, 112 и др.).

6. В тексте диссертации имеются грамматические и пунктуационные ошибки, что не допустимо для докторских диссертаций по русскому языку. Следовало тщательно выверить текст диссертации на грамотность.

В целом, указанные замечания не снижают уровня выполненного исследования, носят характер перспективных пожеланий.

4. Аргументированное заключение о возможности присуждения ученой степени доктора философии (Ph.D.).

Диссертация «Клишированные формулы в обучении общению при формировании языковой личности студентов-финансистов)», является самостоятельно выполненным завершенным научным исследованием, удовлетворяет предъявляемым требованиям к подобного рода исследованиям. Общетеоретическая значимость выполненной работы заключается в том, что данное исследование вносит определенный вклад в развитие современной методики обучения подязыку конкретной научной и профессиональной области (в данном случае – финансовой) на материале клишированных формул в современных условиях Казахстана. Материал диссертации способствует развитию когнитивного и этнокультурологического направления в методике преподавания русского языка в национальной аудитории, в частности, изучению клишированных формул, отраженных в научной картине мира, а также исследованию менталитета, национально-культурной специфики в сфере терминологии.

Основные положения, выводы, результаты диссертации нашли отражение в 16 научных публикациях автора, три из которых опубликованы в издательствах, рекомендованных Комитетом по контролю и аттестации в сфере науки и образования РК, две статьи в журнале, входящем в базу Скопус, семь статей в сборниках Республиканского и Международного значения, а также 2 учебных пособия, ориентированных на студентов экономических специальностей. Результаты диссертационного исследования А.Т. Онгарбаевой были апробированы на международных научных и научно-практических конференциях Казахстана, России. Все публикации в полной мере отражают основное содержание диссертационного исследования.

Считаем, что автор диссертационного исследования «Клишированные формулы в обучении общению при формировании языковой личности студентов-финансистов)» Алия Тынысовна Онгарбаева проявила способность к научным исследованиям в новых условиях развития образования и заслуживает присвоения ученой степени доктора философии (Ph.D.) по специальности 6D011800 – Русский язык и литература.

Рецензент –

заведующая кафедрой
общего языкознания и европейских языков
Казахского национального университета
им. аль-Фараби
доктор филологических наук, профессор

 Г.Б. Мадиева

19.12.2016

